



Trabajo Final de Máster

«Extracción y estudio comparativo de la terminología relativa a las estaciones de trabajo de audio digitales Ableton, Cubase, Logic y Pro Tools»

Autora: ESPERANZA MACARENA AVILÉS MORÓN

Tutora académica: HELENA BORRELL CARRERAS

MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS

CURSO ACADÉMICO 2020-2021

RESUMEN

La música ha experimentado una evolución muy notable desde finales del siglo pasado hasta ahora, cambiando de forma drástica la forma de grabar, reproducir y almacenar audio. Con esta mejora, han proliferado las llamadas estaciones de trabajo de audio digital, EAD por sus siglas en español o DAW (*Digital Audio Workstation*) en inglés. Estas estaciones permiten a los usuarios grabar, editar, mezclar y reproducir audio, entre otras muchas funciones.

En el mercado actual hay una gran variedad de DAW disponibles para los usuarios, aunque presentan un gran inconveniente: no todos ellos disponen de una traducción al español. Además, es posible que las empresas que incluyen una traducción para su software no traduzcan todo lo que tiene que ver con el mismo, como documentación, páginas web o complementos. Aunque no se puede saber con certeza cuál es el motivo por el que no se traduce un DAW o el contenido que le rodea, sí que se puede realizar un análisis de la cantidad de información que se puede encontrar traducida al español.

En esta investigación se pretende dar respuesta a esta cuestión, por lo que se partirá de cuatro estaciones: Ableton, Cubase, Logic y Pro Tools. Se analizarán sus manuales de usuario en inglés de Estados Unidos y en español de España, se creará un corpus paralelo de cada programa y se extraerán los términos más frecuentes. Tras esto, se buscará el equivalente de cada uno con la herramienta TBX Tools y se creará una tabla que incluya el término origen, sus equivalentes en los cuatro programas y la frecuencia total de cada uno.

PALABRAS CLAVE

término, equivalente, estación de trabajo de audio digital, DAW, Ableton, Cubase, Logic, Pro Tools

ABSTRACT

Music underwent a very significant evolution since the end of the last century until now, changing drastically the way we record, play and store audio. This enhancement made possible the spread of digital audio workstations (DAW). These workstations allow users to record, edit, mix and play audio, among many other functions.

There is a wide variety of available DAWs for users in the current market. However, these programs present a major drawback: not all of them are translated into Spanish. In addition, companies can translate their software and leave untranslated other materials such as documentation, webpages or plug-ins. It is unknown why this content is left untranslated, but an analysis of how much content is translated into Spanish can be conducted.

This research is intended to answer this question and thus four DAWs will be used: Ableton, Cubase, Logic and Pro Tools. Their user manuals in English from United States and Spanish from Spain will be analyzed, a parallel corpus of each program will be created and more frequent terms will be extracted. Following this, the equivalent of each term will be searched for with TBX Tools and a table with the source term, its equivalent in each program and the total frequency will be created.

KEYWORDS

term, equivalent, DAW, Ableton, Cubase, Logic, Pro Tools

INTRODUCCIÓN

La tecnología ha supuesto nuevos avances en ámbitos tan importantes como la comunicación entre personas, la educación e incluso la música. La creación y grabación de contenido musical dejó de ser analógica a finales del siglo XX, cuando nació la grabación digital y con ella formatos digitales como los CD, los archivos MP3 o el formato MIDI (*Musical Instrument Digital Interface*). Este cambio repercutió en las herramientas de trabajo esenciales para la producción y edición de música, y ayudó a la proliferación de las estaciones de trabajo de audio digital (EAD) o *DAW* por sus siglas en inglés (*Digital Audio Workstation*).

El primer secuenciador MIDI fue Pro-16, creado por la compañía alemana Steinberg en 1983. Esta misma compañía estrenó Cubase en 1989, la que sería la primera estación de audio digital (Levine, 2019). Por su parte, la empresa Digidesign presentó Pro Tools en 1991. Unos treinta años después, Cubase y Pro Tools siguen liderando el mercado de software de producción musical, aunque no son los únicos. Otras compañías como Apple, Image-Line o Ableton lanzaron sus propios DAW en 1993, 1997 y 2001, respectivamente. La oferta de DAW en el mercado ha seguido creciendo a lo largo de los años, por lo que tanto profesionales de la producción musical como usuarios aficionados tienen a su disposición un amplio abanico de opciones. En la actualidad, algunos de los DAW más utilizados son (LANDR, 2019):

- Ableton Live 10
- Audacity
- Bitwig
- FL Studio 20
- Garage Band
- Logic Pro X
- Pro Tools 2019
- REAPER
- Steinberg Cubase Pro 10
- Studio One 4.5

Pese a la gran diversidad existente de programas para la producción y edición de música, no todos los usuarios pueden acceder a ellos sin encontrarse con un inconveniente: la barrera lingüística. A pesar de que algunas de estas estaciones de trabajo más influyentes,

como Pro Tools, Ableton Live, Cubase o Logic Pro X, disponen de traducción al español, no todos sus componentes están traducidos. Por ejemplo, Ableton tiene la interfaz de su programa en español, así como el manual de usuario, pero su página web no está disponible en este idioma. Además, dentro del propio programa se pueden encontrar complementos o *plug-ins* que no están traducidos, por lo que no es difícil encontrarse con términos como *threshold*, *reverb* o *fader*. Por su parte, Pro Tools ofrece a primera vista traducción al español en todos sus materiales, tanto en el programa en sí, como en la documentación y en la página web. Sin embargo, si accedemos al apartado Soporte > Descargas > Drivers del sistema Pro Tools, nos redirigirá a una página que solo está disponible en inglés, italiano, japonés y chino simplificado. Otras empresas ni siquiera ofrecen una traducción de la interfaz del programa, como es el caso de Bitwig o FL Studio. Esto dificulta la experiencia del usuario que no tiene conocimientos avanzados en lengua inglesa e incluso puede generar frustración en aquellas personas que quieran iniciarse en la producción musical y se encuentren con una situación similar.

Otro de los grandes problemas de la traducción dentro del ámbito de la producción musical es que no existen materiales de referencia como glosarios bilingües, diccionarios, bases de datos o memorias de traducción. A nivel de consumidor, se pueden encontrar foros donde los usuarios intentan responder a las dudas terminológicas de otros usuarios, como ocurre en un hilo propuesto por Hispasonic (2014) llamado «Diccionario de producción – Términos (pon tu granito)». Esto es una muestra de la falta de recursos para los usuarios, quienes deben elaborar sus propios «diccionarios» para suplir la carencia de una traducción al español del software de producción.

La falta de recursos y la conservación de muchos de los materiales en inglés ha sido la motivación principal para esta investigación. Nuestra misión como traductores es suplir las carencias que pueda haber en la traducción de cualquier ámbito, por lo que este es un buen punto de partida para iniciar un nuevo estudio. Además, esta investigación podría ampliarse en un futuro con más materiales referentes a las estaciones de trabajo de audio digital.

Se realizará un corpus paralelo en inglés de Estados Unidos y español de España con los manuales de usuario de cuatro estaciones de audio digital: Logic Pro, Ableton Live, Cubase y Pro Tools. Una vez alineados estos documentos, se extraerá una lista de candidatos de la que se escogerán los términos que se analizarán. Cuando se disponga de los términos que se quieren someter a estudio, se utilizará el programa TBX Tools, creado

por Antoni Oliver, que encontrará de forma automática los equivalentes para cada uno de los términos origen. Se realizará una revisión humana para corregir los errores que haya podido cometer el programa y se procederá al análisis de los resultados. Este análisis se mostrará en una tabla que incluya el término origen, su equivalente en cada una de las cuatro estaciones de trabajo y su frecuencia dentro de las mismas. Con esto, se obtendrá el número total de términos que se han traducido, que no se han traducido y se podrá comprobar si la terminología en español es homogénea o por lo contrario cada DAW propone sus propios equivalentes.

MARCO TEÓRICO

Amparo Hurtado Albir, en su libro *Traducción y Traductología* (2001), se plantea tres preguntas relativas a la traducción: ¿por qué, para qué y para quién se traduce? En su respuesta expone que se traduce por la diferencia lingüística y cultural, para comunicar y traspasar esta barrera de comunicación, y para aquellos que no conocen la lengua y la cultura de un texto en otro idioma. La traducción, pues, es como un puente entre lenguas y culturas que permite salvaguardar las diferencias existentes entre estas.

Antes de comenzar con el análisis, es necesario explicar la naturaleza del texto del que se extraen los equivalentes para establecer los criterios por los que se elegirán las palabras sujetas a análisis.

Si elegimos de nuevo a Hurtado Albir como referencia, podemos distinguir entre textos especializados y no especializados, es decir, aquellos que tienen un ámbito marcado por el campo, como pueden ser los textos técnicos, científicos, etc., y textos no marcados por el campo, como los publicitarios o los periodísticos.

Según Hurtado (2001), podemos definir un texto especializado como un subconjunto del lenguaje general caracterizado pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación. Además, a esta definición se le pueden añadir tres elementos propuestos por María Teresa Cabré (2005) y que son esenciales en los lenguajes de especialidad: son textos concisos, precisos y despersonalizados. El léxico tiene una gran importancia, así como las nominalizaciones y las formas nominales; y se aprecia un alto grado de elaboración del texto. En el caso de este trabajo, se toman como punto de partida los manuales de usuario, que pertenecen a los textos de carácter especializado.

En estos manuales nos encontramos ante una temática técnica, en la que se mezcla léxico relativo a la informática y a la música. Están elaborados por especialistas en el campo y están dirigidos a cualquier persona que desee utilizar el programa que se describe en el manual. Es crucial, por tanto, elaborar una traducción que se adapte al usuario y que comunique de forma eficiente los conceptos del texto original.

En este punto entra en juego el papel de la traducción de textos especializados: dentro de las competencias requeridas del traductor se encuentran los conocimientos temáticos, los conocimientos de terminología y el conocimiento del género característico (Gamero, 1998). No obstante, como señala Hurtado Albir (2001), no es necesario que el traductor

sea especialista en el campo, es decir, no es necesario que produzca por sí solo textos especializados. Cabré, en el artículo «Interdisciplinariedad y multidisciplinariedad», introduce un poco más el papel de la terminología dentro de la traducción especializada:

La terminología juega un papel relevante en este proceso en situaciones de comunicación especializada [...] porque, concebida la traducción como un proceso que constituye el objeto científico de la traductología, la terminología es una pieza para explicarse este proceso ya que, en caso de no tomarla en consideración, difícilmente se podría dar cuenta de cómo los especialistas tienen el conocimiento almacenado y cómo lo transmiten los traductores cuando hacen de intermediarios en la comunicación entre especialistas (Cabré, 2005).

Aquí se menciona uno de los fundamentos clave dentro de la traducción especializada: la terminología. Cabré la define como «el conjunto de las unidades de expresión y comunicación que permiten transferir el pensamiento especializado». Sin embargo, no todas las palabras de un texto transfieren este conocimiento especializado. Mientras que una palabra es una unidad con características lingüísticas sistemáticas y que se refiere a un elemento de la realidad, un término posee características lingüísticas similares, pero se utiliza en un ámbito especializado (Cabré, 2005). Esta misma autora también establece cuatro diferencias entre palabras y términos: los usuarios a los que van dirigidos, las situaciones en las que se utilizan, la temática en la que se encuentran y el tipo de discurso en el que aparecen.

Así, puede decirse que los términos que se analizarán en esta investigación están dirigidos a usuarios especializados, se utilizan para hablar de una materia de especialidad, aparecen en el ámbito del software relacionado con la producción musical y se encuentran en textos especializados como son los manuales de usuario.

Una vez delimitado el concepto de término y terminología, podemos intuir que una comprensión incorrecta de la terminología supone no acceder al significado del texto de forma completa.

(Si) eliminamos la terminología de un texto especializado, solo encontramos conectores (preposiciones, conjunciones) y otras estructuras de la lengua común (verbos, sustantivos, etc.) que permiten anclar la terminología en el texto. Sin su terminología, un texto de especialidad es totalmente incoherente, pues es ella la que porta toda la carga semántica (Monterde Rey, 2002).

Cabré (2005) establece unas características que deben cumplirse cuando se realiza un trabajo terminológico. A pesar de que este trabajo no tiene como objetivo la elaboración de un recurso terminográfico como tal, sí que es interesante tomar en cuenta algunas de estas características. En una de ellas describe que un término puede no ser satisfactorio en ámbitos de genuinidad gramatical, la frecuencia de uso o la forma internacional. En otra, describe que los términos admiten una definición precisa solo dentro de un ámbito determinado y nunca en abstracto.

Una vez definido el concepto de terminología y de término, dirigimos nuestra atención de nuevo a los equivalentes que vamos a analizar, pero ¿qué se puede considerar como equivalente? Hurtado Albir (2001) defiende que la equivalencia traductora depende del contexto y del género textual, del contexto sociohistórico y de la finalidad y modalidad de la traducción. Además, las soluciones que se proponen como equivalentes pueden ser válidas en un texto o incluso en una parte del texto, pero pueden no serlo en otras ocasiones, lo que supone un proceso continuo de toma de decisiones. En esta parte entra en juego el concepto de invariable traductora, también definido por Hurtado:

Por invariable traductora nos referimos a la naturaleza de la relación entre la traducción y el original [...]. Para el mantenimiento de esa invariable, es necesario que el sentido comprendido por el traductor se adecue al querer decir del emisor del texto original y luego el traductor lo reformule según los medios propios de la lengua de llegada y pensando en el destinatario, de modo que este pueda comprender lo mismo que el destinatario del texto original (Hurtado Albir, 2001).

La hipótesis que se plantea en esta investigación es que, durante el análisis de la terminología de las estaciones de audio, se encontrarán muchos préstamos, es decir, palabras o expresiones que se han copiado tal cual de una lengua a otra (Hurtado, 2001). Esto puede suponer un problema de comprensión para el usuario que no tenga conocimientos en la lengua origen.

Quizás en la hipótesis mencionada tengan cabida los problemas derivados del campo, definidos por Hurtado Albir (2001) y que suelen encontrarse en la traducción de textos especializados. Dentro de estos problemas se encuentran los llamados campos marcados del discurso: la cultura origen ha desarrollado un léxico relacionado con un campo, mientras que la cultura meta no dispone de este léxico, y el resultado obtenido son problemas a la hora de trasvasar conceptos de una lengua a otra. Cabré, de nuevo en el artículo titulado Interdisciplinariedad y multidisciplinariedad (2005), también define

algunos problemas terminológicos relativos a la traducción. En el primer problema explica que existe la posibilidad de que no se disponga de terminología propia para una materia especializada porque los especialistas no utilicen su lengua en este ámbito. En el segundo, se ofrece la posibilidad de que se utilicen préstamos en la terminología de la lengua meta.

Como se mencionó en la introducción, el conocimiento desarrollado acerca de la producción musical en otros países, como puede ser Estados Unidos, es mucho más extenso que el desarrollado en España, un hecho que puede afectar directamente a la traducción de las estaciones de audio digital. No obstante, con este trabajo se pretende aportar un poco más de luz al campo de la traducción dentro de los DAW y conseguir que se elaboren estudios posteriores sobre este mismo ámbito.

DESCRIPCIÓN DEL DISEÑO

Se han utilizado los manuales de usuario en inglés de Estados Unidos y español de España de los programas Logic Pro X, Pro Tools, Ableton Live y Cubase Pro para la compilación del corpus paralelo. Todos los manuales se han descargado de las páginas web oficiales de Apple, Avid, Ableton y Steinberg, respectivamente.

Los manuales de Pro Tools, Ableton Live y Cubase Pro estaban en formato PDF, pero el manual de Logic Pro se encontraba en la misma página web, por lo que ha sido copiado de forma manual a un archivo de Microsoft Word. Una vez obtenidos todos los materiales, se han convertido todos a texto plano, es decir, formato .txt, y manteniendo la diferenciación entre los archivos en inglés y en español. La elección del formato .txt ha estado motivada por la herramienta de alineación LF Aligner, ya que es el único formato que procesa.

Con esta herramienta se ha realizado una alineación automática de cada par de archivos por programa. LF Aligner genera un archivo de Microsoft Excel modificable, por lo que se ha revisado la alineación propuesta y se han corregido los segmentos que no se habían alineado de forma correcta. Se han borrado los segmentos que no tenían equivalente en la otra lengua, ya que no serían de utilidad para el análisis. Una vez finalizada la revisión de la alineación, el programa ha creado automáticamente un archivo en formato .tmx que se podrá utilizar en un futuro para la creación de una memoria de traducción.

Cabe destacar en este apartado que el programa Logic no dispone en español de una parte de su manual, por lo que es imposible incluirla dentro del corpus paralelo. Esta parte, que habla sobre los módulos, complementos e instrumentos del programa, hubiese sido muy interesante de cara al análisis de los términos.

En total, para el programa Pro Tools se han obtenido 31 137 segmentos; para Logic Pro X, 18 501 segmentos; para Ableton Live, 11 323 segmentos; y para Cubase Pro, 29 588 segmentos.

Con la ayuda de la herramienta TBX Tools, creada por Antoni Oliver, director actual del máster para el que se ha realizado este trabajo final, se ha procedido a la extracción de equivalentes de forma automática. Se ha escogido esta opción porque es una herramienta que ha mostrado muy buenos resultados en trabajos previos y con la que se ha podido optimizar el tiempo de trabajo.

Para realizar la extracción automática de equivalentes, es necesario completar una extracción terminológica de uno de los idiomas, en este caso en inglés de Estados Unidos. Esto tiene como resultado una lista de términos en formato .txt que serán los que utilice el extractor para buscar sus equivalentes. Estos equivalentes también se almacenan en un archivo con formato .txt, aunque en este caso se han copiado a una tabla de Excel para tener un mejor control sobre los mismos. Todos los pasos de extracción terminológica y de equivalentes se han realizado ejecutando archivos escritos en el lenguaje de programación Python.

La lista de equivalentes, aunque se ha extraído de forma automática, se ha revisado de forma manual para corregir los errores que se hayan producido durante la ejecución del programa. Además, este paso es de vital importancia, puesto que algunos de los términos poseen más de un equivalente en la lengua meta.

El siguiente paso es escoger los términos que se vayan a analizar. En total, se han obtenido 21 293 términos entre los cuatro DAW: 3358 términos en Ableton, 5297 en Cubase, 5391 en Logic y 7247 en Pro Tools. No obstante, debido al gran número de candidatos, se ha realizado una selección de los términos más relevantes dentro de los manuales. Esta búsqueda se ha realizado en las primeras mil filas del documento Excel con los candidatos de cada estación ordenados de mayor a menor frecuencia.

Así, se han extraído 117 términos de Ableton, 127 de Cubase, 113 de Logic y 114 de Pro Tools. Aunque la suma de todas estas cantidades es 471, solo hay 173 términos finales para analizar. Esto es debido a que algunos de estos términos se repiten en todas las estaciones de trabajo, por lo que se reduce el número final.

Una vez obtenidos los materiales necesarios, se ha procedido al análisis de los equivalentes. Para ello, los términos se presentan en una tabla, ordenada alfabéticamente, que incluye la siguiente información:

- Término origen
- Equivalente en Ableton
- Equivalente en Cubase
- Equivalente en Logic
- Equivalente en Pro Tools
- Frecuencia

En el campo «Término origen» se incluye el término en inglés. En el segundo, tercer, cuarto y quinto campo se incluyen los equivalentes de cada programa para el término origen. En algunas de las celdas de la tabla ha sido necesaria una división adicional debido a la existencia de más de un equivalente para un solo término. Además, se han indicado con un guion todas las ocasiones en las que el término no se encontraba en el programa en cuestión. En un solo caso se ha escrito la expresión «(se omite)»: esto es debido a que el término se encuentra en el texto origen, pero no se traduce de ninguna forma en concreto. En una única ocasión se han incluido dos términos en una misma celda en la columna del término origen: *sidechain* y *side-chain*. Esto es debido a que esta palabra se representa con o sin guion dependiendo del programa, pero hace referencia al mismo concepto.

Por último, en el campo «Frecuencia» se ha incluido el número de veces que se repite el término en los cuatro manuales de usuario en inglés. Para obtener este número se ha buscado el término origen en singular y plural en cada manual de usuario, sumándose posteriormente todos los resultados.

ANÁLISIS

A continuación, se presenta una tabla con los términos escogidos para el análisis. En total, se han escogido 173 términos de las cuatro estaciones de trabajo de audio digital y se han ordenado por orden alfabético.

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>AAF sequence</i>	-	-	-	AAF sequence	30
<i>ACID file</i>	-	-	-	archivo ACID	29
<i>alignment panel</i>	-	panel de alineación	-	-	14
<i>Amount slider</i>	deslizador Amount	-	-	-	13
<i>analog</i>	analógico	analógico	-	analógico	169
	analog			analog	

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>arrangement</i>	arrangement	arreglo	arreglo	distribución	500
		colocación		disposición	
				arreglo	
				organización	
			grupo		
<i>arranger</i>	-	arreglo	-	-	204
<i>attack</i>	ataque	ataque	ataque	ataque	139
	attack	attack			
<i>Audio Warp</i>	-	AudioWarp	-	-	49
<i>automation</i>	automatización	automatización	automatización	automatización	3040
	automation			automation	

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>automation curve</i>	curva de automatización	curva de automatización	curva de automatización	-	111
<i>balance knob</i>	-	-	botón de panorámica potenciómetro de balance	-	17
<i>bandpass filter</i>	filtro paso-banda	-	-	-	9
<i>bar line</i>	-	-	línea de compás	barra	41
<i>bar range</i>	-	intervalo rango del compás	-	-	36
<i>bass</i>	bass bajo	bajo	bajo	bass bajo	169

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>Beat Detective</i>	-	-	-	Beat Detective	180
<i>binaural pan</i>	-	-	panorámica binaural	-	12
<i>bit depth</i>	profundidad de bit	profundidad de bits	profundidad de bits	profundidad de bits frecuencia de bits bit depth resolución en bits	225
<i>bit rate</i>	bit rate	tasa de bits tasa de transferencia frecuencia de muestreo	velocidad de bits	bit rate frecuencia de bits	39
<i>bounce</i>	rebotar	convertir en archivo bounce volcar	bounce	bounce	488
<i>BPM</i>	BPM	BPM	BPM	BPM	114

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>buffer</i>	búfer	buffer	buffer	búfer	134
	buffer	búfer		buffer	
<i>bus</i>	-	bus	bus	bus	936
<i>bypass</i>	anular	bypass	omitir	bypass	243
	desactivar	omitir	desactivar	omitir	
<i>chain preset</i>	-	preset de cadena	-	-	38
<i>channel</i>	canal	canal	canal	canal	4805
	channel	channel		channel	
<i>clip</i>	clip	clip	clip	clip	7240

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>compression</i>	compresión	compresión	compresión	compression	155
	compression			compresión	
<i>compressor</i>	compressor	compressor	compresor	compressor	146
	compresor	compresor	compressor	compressor	
<i>controller curve</i>	-	curva de controlador	-	-	17
<i>crossfader</i>	crossfader	-	-	-	38
<i>cross-hair cursor</i>	-	cursor con forma de cruz	-	-	17
<i>cue mix</i>	-	mezcla cue	-	mezcla de guía	39
		mezcla de referencia		mezcla de referencia	
		mezcla guía		mezcla de situación	

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>cutoff</i>	corte	corte	corte	corte	44
	cutoff	cutoff			
<i>cycle</i>	ciclo	ciclo	ciclo	ciclo	499
<i>cycle marker</i>	-	marcador de ciclo	-	-	92
<i>damper</i>	damper	-	-	-	45
	apagador				
<i>decay</i>	decaimiento	caída	tiempo de caída	extinción	153
	decay	decaimiento		decay	
<i>delay</i>	delay	delay	retardo	retardo	753
	retardo	retardo		delay	

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>detune</i>	detune	-	desafinar	-	28
	desafinar				
<i>disclosure triangle</i>	-	-	triángulo desplegable	-	43
<i>distortion</i>	distortion	distorsión	distorsión	distorsión	105
	distorsión				
<i>drum kit</i>	kit de batería	kit de percusión	kit de percusión	batería	97
		kit de batería	drum kit kit de batería		
<i>drum map</i>	-	drum map	mapa de percusión	-	116
			asociación de percusión		
<i>drum rack</i>	rack de batería	-	-	-	132
	drum rack				

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>drummer</i>	batería	-	drummer	-	297
			batería		
<i>drumstick</i>	-	baqueta	-	-	11
<i>dry signal</i>	señal original	señal sin efecto	-	señal sin procesar	26
	señal sin procesar				
	señal seca				
<i>DSP plug-in</i>	-	-	-	plug-in DSP	31
<i>dynamic range</i>	rango dinámico	rango dinámico	intervalo dinámico	rango dinámico	38
<i>dynamic transport</i>	-	-	-	dynamic transport	32
				transporte dinámico	

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>editor inspector</i>	-	inspector del editor	inspector del editor	-	56
<i>encoder</i>	encoder	codificador	codificador	encoder	166
	codificador			codificador	
<i>engine rate</i>	-	-	-	frecuencia de motor	20
<i>envelope</i>	envolvente	envolvente	envolvente	envolvente	736
	envelope	envelope			
<i>equalizer</i>	ecualizador	ecualizador	ecualizador	ecualizador	71
<i>event</i>	evento	evento	evento	evento	5685
				event	

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>EXS instrument</i>	-	-	instrumento EXS	-	18
<i>fader</i>	deslizador	fader	fader	fader	1211
	fader				
<i>Feedback parameter</i>	parámetro Feedback	-	parámetro realimentación	-	8
<i>FM synthesis</i>	síntesis FM	-	-	-	6
<i>frame rate</i>	tasa de fotogramas	velocidad de cuadro	frecuencia de fotogramas	frame rate	202
		velocidad de frames		tasa de frames	
				tasa de cuadros	
<i>frequency range</i>	rango de frecuencia	rango de frecuencia	intervalo de frecuencia	rango de frecuencia	26

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>FX chain preset</i>	-	preset de cadena de FX	-	-	37
<i>gain</i>	ganancia	ganancia	ganancia	ganancia	791
	gain	gain		gain	
<i>glide automation</i>	-	-	-	glide automation	15
	-	-	-	automatización del deslizamiento	
<i>GM mixer</i>	-	-	mezclador GM	-	19
<i>grabber</i>	-	-	-	herramienta de mano	339
<i>grain</i>	grano	grano	grano	-	26
	grain				

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>grid</i>	rejilla	rejilla	rejilla	grid	1319
	grid		parrilla	cuadrícula	
<i>groove</i>	groove	groove	groove	groove	426
<i>high-frequency content</i>	contenido en altas frecuencias	contenido de frecuencias altas	contenido de alta frecuencia	-	9
<i>input</i>	entrada	entrada	entrada	entrada	2565
	input	input		input	
<i>knob</i>	knob	potenciómetro	potenciómetro	rueda	361
	botón	dial	botón	control	
				control giratorio	
<i>lane</i>	pista	carril	línea	ruta	657
	canal				
	carril				

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>latch</i>	pestillo	latch	latch	latch	171
<i>latch buffer</i>	-	búfer latch	-	-	10
<i>latency</i>	latencia	latencia	latencia	latencia	321
	latency			latency	
<i>layout</i>	disposición	disposición	disposición	distribución	440
	arreglo		layout	layout	
	layout				
<i>legacy</i>	legacy	-	antiguo	antiguo	48
	clásico		existente	anterior	
	tradicional				
<i>LFE</i>	-	LFE	LFE	LFE	150

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>LFO</i>	LFO	LFO	LFO	-	295
<i>logical editor</i>	-	editor lógico	-	-	107
<i>loop</i>	loop	loop	loop	loop	1792
		bucle	bucle	bucle	
<i>loudness meter</i>	-	medidor de sonoridad	-	-	13
<i>low-cut filter</i>	-	filtro de paso bajo	filtro de corte bajo	-	9
		filtro de corte bajo			
<i>mapping</i>	mapping	mapeado	asociación	asignación	380
	mapeado				
	mapa				

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>marker</i>	marcador	marcador	marcador	marcador	2224
	marker			marker	
<i>marquee</i>	-	-	marquesina	recuadro	177
<i>master</i>	master	master	maestro	master	763
	maestro	maestro			
<i>MIDI</i>	MIDI	MIDI	MIDI	MIDI	8682
<i>MixConsole</i>	-	MixConsole	-	-	464
<i>mixer</i>	mezclador	mezclador	mezclador	mezclador	538
	mixer	mixer	mixer	mixer	

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>mixing</i>	mezcla	mezcla	mezcla	mezcla	327
	mixing	mixing		mixing	
<i>MMC master</i>	-	maestro MMC	maestro MMC	maestro MMC	11
<i>modulation</i>	modulation	modulation	modulación	modulation	297
	modulación	modulación		modulación	
<i>monitoring</i>	monitorización	monitorización	monitorización	monitorización	439
		monitoring		monitoring	
<i>multiband dynamics</i>	multiband dynamics	-	-	multiband dynamics	19
	dinámica multibanda				
<i>noise generator</i>	generador de ruido	-	-	-	10
	noise generator				

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>nudge</i>	mover un poco	desplazar	empujar	nudge	343
	nudge	empujar		empujar	
	empujar				
<i>OMF sequence</i>	-	-	-	secuencia OMF	77
<i>oscillator</i>	oscilador	oscilador	oscilador	-	241
	oscillator	oscillator			
<i>OSR circuit</i>	circuito OSR	-	-	-	5
<i>output</i>	salida	salida	salida	salida	2922
	output	output		output	
<i>overdub mode</i>	modo overdub	-	-	-	8

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>pad</i>	pad	pad	celda	pad	956
	almohadilla		pad		
<i>pan</i>	panorama	pan	panorámica	pan	836
	pan	reparto panorama		panorama	
<i>panner</i>	-	panoramizador	panoramizador	control panorámico	179
			control de balance	panner	
<i>patch</i>	patch	patch	patch	patch	407
		parche	corrección	conexión	
<i>path</i>	ruta	ruta	ruta	camino	1375
				ruta	
<i>pattern</i>	patrón	pattern	patrón	patrón	339
		patrón			
<i>peak level</i>	pico de nivel	nivel máximo de pico	nivel de pico	nivel de pico	65
	peak level	nivel de pico		nivel de cresta	
	nivel máximo				

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>piano roll</i>	pianola	pianola	teclado	rollo de pianola	234
<i>pitch</i>	tono	tono	tono	altura	1372
	pitch	pitch	pitch	pitch tono	
<i>playhead</i>	-	-	cursor de reproducción	cabezal de reproducción	316
				playhead	
<i>plug-in</i>	plug-in	plug-in	módulo	plug-in	2832
<i>poly pressure</i>	-	poly pressure	presión polifónica	-	31
<i>post-fader</i>	post-fader	post-fader	post-fader	post-fader	69

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>preset</i>	preset	preset	preajuste	preset	1549
				predeterminado	
<i>project asset</i>	-	-	componente del proyecto	-	29
<i>project root key</i>	-	tonalidad fundamental del proyecto	-	-	35
<i>punch recording</i>	-	-	grabación con pinchazo	grabación mediante pinchar para grabar	81
				pinchado para grabación	
				grabación por pinchazo	
				grabación por pinchazos	
<i>quantization</i>	cuantización	cuantización	cuantización	cuantización	226
	quantization			quantization	

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>rack</i>	rack	rack	-	-	610
<i>realtime processing</i>	-	procesado en tiempo real	-	-	21
<i>real-time property</i>	-	-	-	propiedad de tiempo real	10
<i>release</i>	liberación	release	liberación	liberación	294
	release		desvanecimiento		
	desvanecimiento				
<i>release phase</i>	fase de liberación	fase de liberación	-	-	24
		fase de release			
<i>resonator</i>	resonator	resonator	-	-	101
	resonador				

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>REX file</i>	archivo REX	archivo REX	-	archivo REX	60
<i>sample</i>	muestra	muestreador	sample	muestra	2019
	sample	muestra		sample	
<i>sample rate</i>	frecuencia de muestreo	frecuencia de muestreo	frecuencia de muestreo	frecuencia de muestreo	549
		velocidad de muestreo		sample rate	
<i>score</i>	banda sonora	partitura	partitura	score	1270
	partitura				
<i>scrub</i>	scrub	arrastrar	barrer	scrub	156
				explorar	
				buscar	
<i>sequencer</i>	sequencer	secuenciador	secuenciador	secuenciador	133
	secuenciador				

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>shuffle</i>	-	shuffle	alinear	shuffle	115
		reorganizar	shuffle	desplazar	
		permutar		reposicionar	
<i>sidechain side-chain</i>	sidechain	side-chain	-	cadena lateral	209
				side-chain	
<i>signal flow</i>	flujo de señal	flujo de señal	flujo de señal	flujo de señal	95
<i>sine wave</i>	onda sinusoidal	-	-	-	18
	onda senoidal				
<i>slave track</i>	-	-	-	pista esclava	80
<i>slider</i>	deslizador	deslizador	regulador	control deslizante	553

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>SMP circuit</i>	circuito SMP	-	-	-	5
<i>SMPTE</i>	SMPTE	SMPTE	SMPTE	SMPTE	253
<i>spectrum analyzer</i>	-	analizador de espectro	-	analizador de espectro	13
<i>spline interpolation</i>	-	interpolación spline	-	-	12
<i>standard ADSR</i>	estándar ADSR	-	-	-	5
<i>stem end</i>	-	-	final plica	-	10

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>step editor</i>	-	-	editor de pasos	-	84
<i>step sequencer</i>	secuenciador por pasos	-	-	-	41
	step sequencer				
<i>stereo</i>	estéreo	estéreo	estéreo	estéreo	914
	stereo	stereo	stereo	stereo	
<i>stereo pan</i>	panoramización	reparto estéreo	panoramización estéreo	panorámico estéreo	33
	estéreo		stereo pan	stereo pan	
	stereo pan		balance estéreo		
<i>strip</i>	franja	strip	(se omite)	banda	1355
	strip			strip	
	tira				
	cinta				
<i>swing</i>	swing	swing	swing	swing	120

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>switch</i>	botón	switch	-	control	611
	interruptor			interruptor	
	conmutador	conmutador		switch	
	switch				
<i>SysEx</i>	-	SysEx	SysEx	exclusivo del sistema	184
				SysEx	
<i>TCE factor</i>	-	-	-	factor TCE	12
				TCE factor	
<i>time stretch</i>	estiramiento temporal	corrección de tiempo	expandir/comprimir	ampliación de tiempo	65
		alteración de la duración	ajustar el tiempo	estiramiento temporal	
			ajuste temporal		
<i>timecode rate</i>	timecode rate	-	-	velocidad de código de tiempo	41
<i>Touch Bar</i>	-	-	Touch Bar	-	57

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>touch strip</i>	touch strip	-	-	-	28
	tira táctil				
<i>track</i>	pista	pista	pista	pista	17650
	track	track	track	track	
<i>transpose</i>	transpose	transponer	transposición	transpose	391
	transponer	transposición	transponer	transportar	
<i>trigger</i>	disparar	disparar	accionar	activar	232
	trigger	lanzar		trigger	
<i>trim</i>	reajuste	desplazar	recortar	ajuste	846
	trim	trim	trim	recorte trim	
<i>UDP port</i>	-	puerto UDP		UDP port	19
				puerto UDP	

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>VariAudio</i>	-	VariAudio	-	-	114
<i>VCA</i>	VCA	VCA	VCA	VCA	429
<i>velocity</i>	velocity	velocidad	velocidad	velocidad	850
	velocidad			velocity	
<i>VST</i>	VST	VST	-	-	877
<i>warp</i>	warp	warp	-	deformación	586
				warp	
<i>waveform</i>	forma de onda	forma de onda	onda	forma de onda	541
	waveform			waveform	

Término origen	Equivalente en Ableton	Equivalente en Cubase	Equivalente en Logic	Equivalente en Pro Tools	Frecuencia
<i>white noise</i>	white noise	-	-	-	8
	ruido blanco				

Tabla 1. Análisis de términos

DISCUSIÓN

De los 21 293 candidatos a términos extraídos en un primer momento, se han escogido 173 términos que han sido analizados en la tabla anterior. En concreto, se eligieron 117 términos de Ableton, 127 de Cubase, 113 de Logic y 114 pertenecientes a Pro Tools. Aunque la suma de todas estas cantidades es 471, solo se han incluido 173 términos en el análisis debido a la repetición de muchos ellos en los programas: por ejemplo, aunque la palabra «MIDI» aparece en los cuatro DAW, no cuenta como cuatro veces, sino como solo una.

En este gráfico se pueden ver los resultados obtenidos tras el análisis:

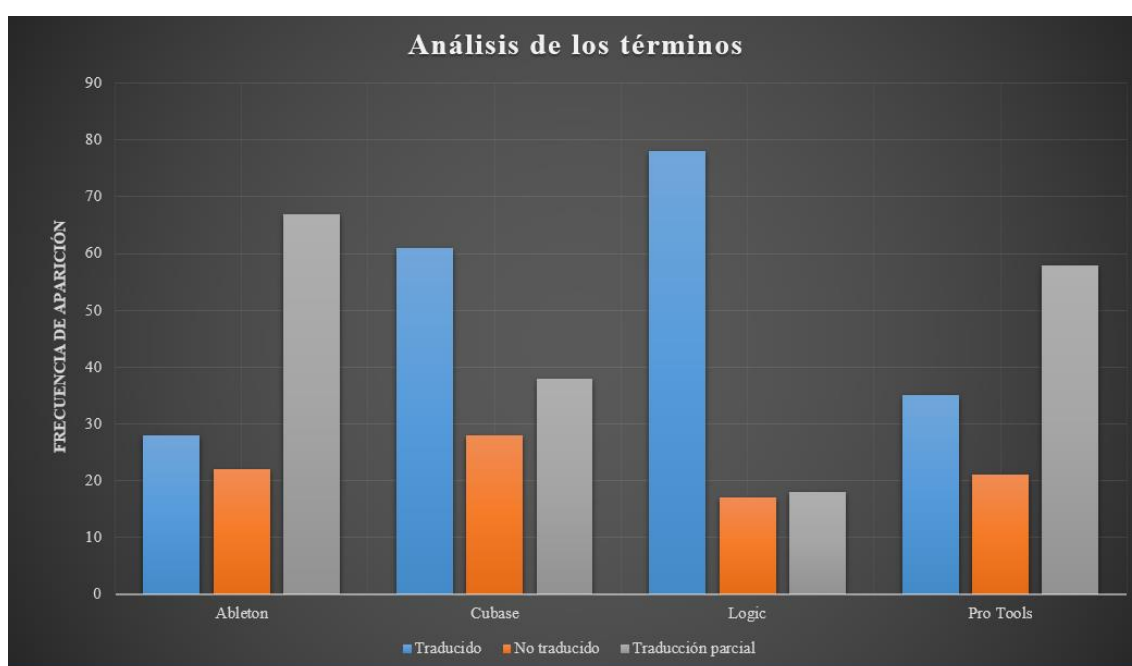


Gráfico 1. Análisis de los términos

Como se puede observar, Logic es el programa que más términos ha traducido de forma íntegra, con 78 términos. Tras él está Cubase, con 61 términos, y le siguen Pro Tools y Ableton con 35 y 28 términos respectivamente. Esta lista se invierte cuando se observan los términos que se han traducido parcialmente: Ableton en primer lugar, con 67 términos; Pro Tools, con 58; Cubase, con 38 y Logic en último lugar, con 18. En cuanto a los términos no traducidos, encabeza la lista Cubase, con 28 términos sin traducir; le sigue Ableton, con 22; Pro Tools, con 21 y Logic, con 17.

Si tomamos como referencia la frecuencia, el término *track* es el candidato analizado más frecuente en los manuales con un total de 17 650 repeticiones. Además, 19 de los términos

tienen más de 1000 repeticiones; 18 términos tienen más de 500 repeticiones y el resto de los 136 términos poseen frecuencias más bajas.

El análisis también nos muestra que 49 términos (28,3%) han sido traducidos de igual forma en las cuatro estaciones de trabajo, tomando en consideración que al menos uno de los equivalentes propuestos para cada término es igual en los cuatro programas. Además, 35 términos (20,2%) disponen de un mismo equivalente para tres estaciones de trabajo simultáneamente.

Dentro de los términos que se han traducido cabe destacar la siguiente consideración. La palabra «búfer», aunque no está aceptada por el DRAE, se ha calificado como una traducción válida. Esto es debido a que, tras una búsqueda en Google, se encontró un tuit de la cuenta oficial de la RAE¹ en el que respondía a un usuario que había preguntado si era correcto utilizar la forma «búfer» en lugar de *buffer*. La respuesta era la siguiente: «La forma “búfer” es una adaptación plenamente correcta del vocablo inglés “buffer”».

También es necesario incluir aquí el criterio utilizado con las palabras *clip* y *swing*. Aunque ambas están recogidas en el DRAE, no incluyen la acepción con la que se utilizan en los programas de edición musical. El manual online del programa Audacity (2020) propone la siguiente definición para *clip*: «*a clip inside an audio track is a separate section of that track which has been split so that it can be manipulated somewhat independently of the other clips in the track*». Para el término *swing*, se propone la siguiente definición en la página oficial de Izotope (2018), una compañía de tecnología de audio: «*In electronic music production, swing has to do with how far a sequence deviates from the metronomic grid. The further you push a sequence off grid, the more swung it is*».

El término *strip* necesita una mención especial, dado que su clasificación ha sido distinta. Esta palabra se omite en la traducción de Logic; por ejemplo, si en el texto origen se encontraba *strip channel*, en la traducción solo aparecía «canal». Puesto que es una palabra que se encuentra en el texto origen, se ha decidido incluir en la lista de términos traducidos parcialmente.

Uno de los aspectos más interesantes que se puede comentar sobre los términos que están traducidos de forma parcial es el uso de la variante traducida o del término en inglés

¹ RAE [@RAEinforma]. (2013, 7 de noviembre). @motiveishon_inc #RAEconsultas La forma «búfer» es una adaptación plenamente correcta del vocablo inglés «buffer». Twitter. <https://twitter.com/raeinforma/status/398397873408471040?lang=es>

dependiendo del contexto. Tras el análisis, se ha podido comprobar que se utiliza el término en inglés cuando se hace referencia a un botón en la interfaz del usuario, al nombre propio de una función o modo, o a opciones dentro de un menú. Por ejemplo, si se hace referencia a *automation* de forma general, se traducirá como «automatización»:

Si guardas una sesión a +12 dB como una sesión a +6 dB, Pro Tools te avisa de que los parámetros de automatización que se encuentren por encima de +6 dB se bajarán a +6 dB.

Sin embargo, si *automation* forma parte del nombre propio de una función o modo, se mantendrá *automation* en el texto meta:

Ten en cuenta que, cuando la opción Enable Automation in Record está seleccionada, la opción Link Record and Play Faders se desactiva automáticamente y no está disponible.

En este último ejemplo también se pueden ver tres nombres adicionales que se han mantenido en inglés: *Record*, *Link Record* y *Play Faders*. Aunque estos dos ejemplos se han extraído del manual de usuario en español de Pro Tools, este fenómeno tiene lugar también en el resto de DAW.

Otro de los aspectos más interesantes observados tras el análisis se encuentra en los términos para los que se ha propuesto más de una traducción. Hay 28 términos para los que se han encontrado más de dos equivalentes, de los cuales 15 presentan una frecuencia de más de 200 repeticiones. Este hecho puede presentar un problema para el usuario, ya que se va a encontrar con varios términos que, a primera vista, podrían parecer diferentes por tener una nomenclatura distinta, aunque en realidad se esté haciendo referencia a un mismo concepto.

Entre los ejemplos más llamativos para este asunto se encuentra el término *switch*, que cuenta con más de 600 repeticiones y que en Ableton se ha traducido de cuatro formas diferentes: «botón», «interruptor», «conmutador» y «switch». También se encuentran otros términos como *cue mix*, traducido en Cubase como «mezcla cue», «mezcla de referencia» y «mezcla guía», o *punch recording*, traducido en Pro Tools como «grabación mediante pinchar para grabar», «pinchado para grabación», «grabación por pinchazo», «grabación por pinchazos».

También se incluyen aquí algunas curiosidades encontradas durante la alineación de los documentos. Por ejemplo, en la alineación de Ableton se encontraba la palabra «mapedaos», lo que constituye un error tipográfico. En su lugar debería aparecer

«mapeados». Justo en este mismo programa también aparece el concepto «litros paso-banda» y en cuyo lugar debería aparecer escrito «filtros paso-banda».

Una vez expuestos los resultados del análisis, surgen las siguientes preguntas: ¿por qué hay 88 términos sin traducir y otros 181 que se traducen parcialmente entre las cuatro estaciones de trabajo? ¿No existe un equivalente adecuado en español con el que se puedan sustituir los términos en inglés? Se puede comprobar que algunos programas han optado por la «versión traducida» en vez de mantener el anglicismo. ¿Por qué no ha sido así en todas las estaciones de audio?

Una de las posibilidades es que se mantengan en inglés debido a la interfaz del propio programa que se está traduciendo. Si los controles, botones y menús se mantienen en inglés, es necesario que en el manual se haga referencia a ellos con su nombre original. Esto implica mantener los términos en su forma inglesa; de lo contrario, el usuario no podría encontrar en la interfaz el comando al que se le está haciendo referencia. Fruto de esta reflexión surge otra pregunta: ¿por qué se mantienen estos controles en inglés en la interfaz del programa?

En el marco teórico de esta investigación se hizo referencia a Hurtado Albir (2001) y a Cabré (2005), dos autoras que exponían problemas derivados del campo y de la traducción. En el primer caso, la cultura meta no dispone del léxico que se utiliza en la cultura origen, lo que supone un problema a la hora de trasvasar conceptos. En el segundo caso, Cabré propone la posibilidad de que no exista terminología adecuada para un ámbito debido a que los especialistas solo se comunican con otra lengua.

Estos dos ejemplos podrían aplicarse a lo encontrado en los manuales de las estaciones de trabajo de audio digital. Puede que, en el momento en el que la producción musical empezó a proliferar en España, no existiese la terminología suficiente y se empezasen a utilizar préstamos del inglés en lugar de utilizar palabras acuñadas en español o incluso crear nuevos términos.

No obstante, es posible que después de tanto tiempo utilizando estos préstamos, la palabra en inglés se reconozca más fácilmente que su equivalente en español. Un buen ejemplo de esto es «EAD»: aunque es la sigla en español para «estación de trabajo de audio digital», no es frecuente verla en uso. Sin embargo, DAW se ha extendido y muchos de los usuarios de estos programas utilizan esta sigla para referirse a ellos. Cabe destacar que, además, EAD tiene otra acepción en español, «educación a distancia», lo que puede

haber influido también en el uso que se ha dado de este término. Esta consideración se ha tenido en cuenta en la redacción de este trabajo, donde se ha optado por utilizar «DAW» para que pueda tener un mayor alcance en un futuro.

Es interesante incluir aquí uno de los segmentos encontrados durante la alineación de Pro Tools que pedía al usuario lo siguiente:

Name insert paths using standard industry terminology if posible, such as “Compressor,” “Reverb,” “EQ,” and so on.

Si es posible, utiliza terminología estándar de la industria, como “Compresor”, “Reverb”, “EQ”, etc.

Desde la misma estación de trabajo se recomienda utilizar los términos más utilizados en el ámbito de la producción musical para nombrar algunos insertos. Por tanto, y después de reflexionar sobre los problemas que supone traducir sobre un ámbito que aún no se ha desarrollado en la cultura meta, se plantea una pregunta adicional: ¿sería posible darle una traducción a estos términos o realmente sería confuso para la comunidad de usuarios de producción musical encontrar las traducciones de estos términos en lugar de los anglicismos?

Aunque ninguna de las preguntas planteadas en la discusión tiene una respuesta clara, es interesante plantearlas de cara al futuro para poder desarrollar herramientas que ayuden a los usuarios. La falta de diccionarios, glosarios y cualquier tipo de documentación orientativa para el usuario más allá de los manuales de los programas es irrefutable, por lo que debería plantearse la posibilidad de solucionar este problema.

CONCLUSIÓN

En el ámbito de la producción musical es frecuente el uso de términos que proceden directamente del inglés, lo que puede suponer un problema para los usuarios españoles que no entiendan estos conceptos. En este trabajo se han analizado cuatro estaciones de trabajo de audio digital, Ableton, Cubase, Logic y Pro Tools, con el objetivo de determinar cuántos términos se traducen y cuántos se mantienen en la lengua original.

De los 117 términos escogidos para Ableton, se encontró que 28 se tradujeron, 22 se dejaron en inglés y 67 se tradujeron de forma parcial. En Cubase, con un total de 127 términos escogidos, se tradujeron 61 términos, 28 se dejaron sin traducir y 38 tuvieron una traducción parcial. En Logic se encontraron 78 términos traducidos, 17 en su lengua original y 18 con una traducción parcial, sumando un total de 113 términos. Por último, Pro Tools, con 114 términos escogidos, tradujo 35 de sus términos, 21 se dejaron en inglés y 58 se tradujeron de forma parcial.

Estos números nos proporcionan los siguientes porcentajes: Logic tradujo un 69% de sus términos, Cubase un 48%, Pro Tools un 30,7% y Ableton un 23,9%. En cuanto a la uniformidad de la traducción, se encontró que en un 28,3% de las ocasiones se propuso el mismo equivalente en los cuatro programas, mientras que en un 20,2% se propuso el mismo equivalente para tres programas.

Una vez obtenidos estos resultados, se puede llegar a una conclusión: estos porcentajes aún están lejos de considerarse como una traducción suficiente para estos programas. Sin embargo, el problema tampoco parece ser la falta de equivalentes para estos términos en español: en un amplio número de casos se utiliza tanto el término en inglés como su equivalente en el manual en español.

Por lo tanto, ¿cuál es el motivo por el que estos términos se mantienen en inglés? Una de las posibilidades planteadas es que la interfaz, de forma íntegra o no, se encuentre en inglés, por lo que sería más útil para el usuario disponer de los controles en este idioma. Otra de las posibilidades es que simplemente se utilicen con más frecuencia los anglicismos y por eso se haya decidido seguir utilizándolos. Como se ha visto en la discusión, programas como Pro Tools ya invitan al usuario a utilizar la terminología más usada en la industria.

La siguiente pregunta que se puede plantear es si se podrían traducir todos los términos que aún quedan en inglés o si esto resultaría confuso para la comunidad de usuarios

expertos, que en gran medida han integrado en su vocabulario los préstamos de la lengua origen. Aunque no se dispone de una respuesta certera para esta duda, es relevante considerarla para futuros proyectos.

Esta investigación se ha elaborado con la esperanza de que quizás este pueda ser el comienzo de una investigación más profunda en el ámbito de la traducción en producción musical. Es indudable la falta de traducción al español de muchos otros DAW como FL Studio o BitWig, así como páginas web, materiales de referencia, etc. Además, es también notable la carencia de materiales de ayuda para los usuarios principiantes en este campo, como pueden ser diccionarios o glosarios. Se espera que en un futuro próximo la traducción en producción musical sea un nuevo campo de estudio y que se den respuesta a todas las preguntas planteadas a lo largo de este trabajo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Audacity. (2020, 19 de junio). *Audio Tracks and Clips*. https://manual.audacityteam.org/man/audacity_tracks_and_clips.html
- Cabré, M. T. (2005). Hacia una aproximación teórica de base comunicativa. Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo. En Cabré, M. T., *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Documenta Universitaria.
- Cabré, M. T. (2005). Interdisciplinariedad y multidisciplinariedad. Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible. En Cabré, M. T., *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Documenta Universitaria.
- Gamero Pérez, S. (1998): *La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros, Tesis doctoral*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Hispanic. (2014). *Diccionario de producción – Términos (pon tu granito)* <https://www.hispasonic.com/foros/diccionario-produccion-terminos-pon-tu-granito/467834>. [Consulta: 27-03-2020].
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- iZotope. (2018, 28 de febrero) *Swing and Syncopation: Understanding DAW Groove*. <https://www.izotope.com/en/learn/swing-and-syncopation-understanding-daw-groove.html#:~:text=In%20electronic%20music%20production%2C%20swing,are%20evenly%20spaced%20and%20quantized.>
- LANDR. (2019, 31 de mayo). *The 10 Best DAW Apps in the World Today* <https://blog.landr.com/best-daw/>
- Levine, M. (2019, 5 de enero). *The History of the DAW* <https://hub.yamaha.com/the-history-of-the-daw/>
- Monterde Rey, A. M. (2002). *Ejercicios de introducción a la terminología*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- RAE [@RAEinforma]. (2013, 7 de noviembre). @motiveishon_inc #RAEconsultas La forma «búfer» es una adaptación plenamente correcta del vocablo inglés «buffer». Twitter. <https://twitter.com/raeinforma/status/398397873408471040?lang=es>
- Thornton, M. (2018, 25 de febrero). *The History of Pro Tools – 1984 to 1993* <https://www.pro-tools-expert.com/home-page/2018/2/19/the-history-of-pro-tools-1984-to-1993>
- Viso, Z. (2016, 22 de noviembre). *Un viaje por la historia de la grabación y la reproducción del sonido* <https://www.nobbot.com/off-topic/exposicion-historia-sonido/>